

Job

Chapter 33

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 וְאֵלֹהִים שָׁמַע-נָא אִיּוֹב מִלִּי וְכֹל-דְּבָרֵי הָאָזְנוּהָ:
слушай. говоре-моје и-све речи-моје, Јове, молим слушај него
[H0238](#) [H1697](#) [H3605](#) [H4405](#) [H0347](#) [H4994](#) [H8085](#) [H0199](#)

Čuj dakle, Jove, besedu moju, i slušaj sve reči moje.

2 הִנֵּה-נָא פְתַחְתִּי פִּי וְדַבַּרְתָּ לְשׁוֹנִי בְּחֶכְיִי:
уз-непце. језик-мој говори уста-своја, отворио-сам дакле гле,
[H2441](#) [H3956](#) [H1696](#) [H6310](#) [H4994](#) [H2009](#)

Evo, sad otvaram usta svoja; govori jezik moj u ustima mojim.

3 יִשְׂרָ-לִבִּי לְשׁוֹנֵי בְּרוּר מִלְלוֹ:
говоре. чисто усана-мојих и-знање су-речи-моје, срца-мог искреност
[H1305](#) [H8193](#) [H1847](#) [H0561](#) [H3476](#)

Po pravom srcu mom biće reči moje, i misao čistu izreći će usne moje.

4 רִוַח-אֵל עָשָׂתִי וְנִשְׁמַת וְשָׂרִי תַחֲיִי:
оживљава-ме. Свемогућег и-дах створио-ме-је, Божји дух
[H2421](#) [H7706](#) [H5397](#) [H0410](#) [H7307](#)

Duh Božji stvorio me je, i dah Svemogućega dao mi je život.

5 אִם-תּוֹכֵל הַשִּׁבְנִי עָרַכְתָּ לְפָנַי הַתִּיצֵבָה:
стани. преда-мног, припреми-се одговори-ми, можеш, ако
[H3320](#) [H6440](#) [H7725](#) [H3201](#)

Ako možeš, odgovori mi, pripravi se i stani mi na suprot.

6 הִן-אֲנִי כַפִּיד אֲנִי לֶאֱלֹהִים מִחֶמֶר לְאֵלִים וְגַם-אֲנִי:
ја. и обликован-сам од-глине пред-Богом, као-ти ја-сам гле,
[H0589](#) [H1571](#) [H7169](#) [H0410](#) [H6310](#) [H0589](#) [H2005](#)

Evo, ja ću biti mesto Boga, kao što si rekao; od kala sam načinjen i ja.

7 הִנֵּה-אֲמַתִּי לֹא תִבְעַתְךָ וְאֶכְפִּי עַל-יָדֶיךָ לֹא-יִכְבֵּד:
бити-тежак. неће на-тебе и-притисак-мој те-уплашити, неће страх-мој гле,
[H3513](#) [H3808](#) [H0405](#) [H1204](#) [H3808](#) [H0367](#) [H2009](#)

Eto, strah moj neće te strašiti, i ruka moja neće te tištati.

8 אֲדָא אָמַרְתָּ מִלִּין אֲשַׁמַּע:
чујем: речи и-глас у-ушима-мојим, рекао-си заиста
[H8085](#) [H4405](#) [H0241](#) [H0559](#) [H0389](#)

Rekao si, dakle, preda mnom, i čuo sam glas tvojih reči:

9 זָךְ אֲנִי בְלִי אֲנִי עֲזוֹן וְלֹא אֲנֹכִי תָרַף פֶּשַׁע בְּלִי:
код-мене. безакоња и-нема сам невин престопа, без сам-ја чист
[H5771](#) [H3808](#) [H0595](#) [H2643](#) [H6588](#) [H1097](#) [H0589](#) [H2134](#)

Čist sam, bez greha, prav sam i nema bezakonja na meni.

10 תָּן תְּנוּאוֹת עָלַי יִמָּצָא יִחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לִּי :
 гле, поводе против-мене налази, сматра-ме непријатељем себи.
[H8569](#) [H2005](#) [H4672](#) [H2803](#) [H0341](#)

Evo, traži zdevicu sa mnom, drži me za svog neprijatelja.

11 יִשָּׁם בְּסֵד רַגְלֵי יִשְׁמֵר כָּל- אַרְחָתַי :
 ставља у-кладу ноге-моје, пази на-све стазе-моје.
[H5465](#) [H7272](#) [H8104](#) [H3605](#) [H0734](#)

Meće u klade noge moje, vreba po svim stazama mojim.

12 הָיָה זֹאת לֹא- צְדָקָתִי אֶעֱנֶה כִּי- יִרְבֶּה אֱלֹהֵי מֵאֲנוֹשׁ :
 гле, у-овоме ниси у-праву, одговорићу-ти: јер већи-је Бог од-човека.
[H6663](#) [H3808](#) [H2063](#) [H2005](#) [H0582](#) [H0433](#)

Eto, u tom nisi pravedan, odgovaram ti; jer je Bog veći od čoveka.

13 מִדּוּעַ אֲלֵיו רִיבוֹתַי כִּי- כָל- יִדְבְּרוּ לֹא- יַעֲנֶה :
 зашто се-против-њeга препиреш? јер за-све ствари-своје не одговара.
[H0413](#) [H7378](#) [H3605](#) [H1697](#) [H3808](#) [H4069](#)

Zašto se preš s Njim, što za sva dela svoja ne odgovara?

14 כִּי- בְּאַתַּת יִדְבֶּר- אֵל וּבְשָׁתַיִם לֹא יִשְׁרָנָה :
 јер једном говори Бог, и-два-пута човек-не примећује.
[H0259](#) [H1696](#) [H0410](#) [H8147](#) [H3808](#) [H7789](#)

Jedan put govori Bog i dva puta; ali čovek ne pazi.

15 וּבַחֲלוֹם יִזְוֶן לַיְלָה בִּנְפֹל תִּרְדָּמָה עַל- אַנְשִׁים בְּתַנּוּמוֹת עָלַי :
 у-снu, у-виђењу ноћном, кад-падне кад-сан дубок-сан на људе, на у-дремању на
 :מִשְׁכָּבִי
 постeљи.
[H2472](#) [H2384](#) [H3915](#) [H5307](#) [H8639](#) [H0376](#) [H8572](#) [H4904](#)

U snu, u utvari noćnoj, kad tvrd san padne na ljude, kad spavaju u postelji,

16 אָז יִגְלֶה אָזֶן אַנְשִׁים וּבְמִסְרָם יִחַתָּם :
 тада отвара ухо људима и-поуком-њиховом запечати.
[H0376](#) [H0241](#) [H1540](#) [H4561](#) [H2856](#)

Tada otvara uho ljudima i nauku im zapečaćava,

17 לְהָסִיר אָדָם מֵעֲשֵׂה מְנַבֵּר וְגִנָּה יִכְסֶה :
 да-одврати човека од-дела, од-човека и-гордост сакрије.
[H5493](#) [H0120](#) [H4639](#) [H1466](#) [H1397](#) [H3680](#)

Da bi odvratio čoveka od dela njegovog, i zaklonio od njega oholost;

18 יִחְשְׁף גַּפְּשׁוֹ מִנֵּי- שָׁחַת וְחַיָּתוֹ מֵעֵבֶר בְּשֵׁלַח :
 задржава душу-његову од јаме, и-живот-његов да-не-прође од-мача.
[H5315](#) [H7845](#) [H7973](#) [H2820](#)

Da bi sačuvalo dušu njegovu od jame, i život njegov da ne naiđe na mač.

עֲצָמוֹי (וְרוֹב) מְשַׁכְּבוֹ וְרוֹיב] עַל- בְּמִכְּאוֹב וְהוֹכַח 19
 kostiju-његових непрестано-тресење и постели-својој, на болом и-кори-се
[H6106](#) [H7230](#) [H7379](#) [H4904](#) [H4341](#) [H3198](#)

אָתָּן:
 постојано.
[H0386](#)

I kara ga bolovima na postelji njegovoj, i sve kosti njegove teškom bolešću.

וְהִמְתִּי חַיָּתוֹ לֶחֶם וְנִפְשׁוֹ מֵאֲכָל תֵּאָוָה: 20
 и-згађа-му-се живот-његов на-хлеб, и-души-његовој јело омиљено.
[H2092](#) [H3899](#) [H5315](#) [H3978](#) [H8378](#)

Tako da se životu njegovom gadi hleb i duši njegovoj jelo najmilije;

וְנִכַּח בְּשָׂרוֹ מֵרְאִי וְשָׁפִי] (וְשָׁפוּ) עֲצָמוֹתָיו לָא רָאִי: 21
 нестaje тело-његово од-погледа, и оголеле-су и кости-његове које-се-не видеше.
[H3615](#) [H1320](#) [H7210](#) [H8205](#) [H8192](#) [H6106](#) [H3808](#) [H7200](#)

Nestaje tela njegovog na očigled, i izmalaju se kosti njegove, koje se pre nisu videle,

וְתִקְרַב לְשַׁחַת נִפְשׁוֹ וְחַיָּתוֹ לְמַמְתִּים: 22
 и-приближи-се јами душа-његова, и-живот-његов униситељима.
[H7126](#) [H7845](#) [H5315](#) [H4191](#)

I duša se njegova približava grobu, i život njegov smrti.

אִם- יֵשׁ וְעֵלְיוֹ מֵאֲדָד מְלִיץ אֶחָד מִנִּי- אֶלְף לְהַגִּיד לְאָדָם 23
 ако-постоји андјео андјео анђео посредник, један од хиљаду, да-објави човеку
[H3426](#) [H4397](#) [H3887](#) [H0259](#) [H0505](#) [H5046](#) [H0120](#)

יִשְׁרוּ:
 правду-његову,
[H3476](#)

Ako ima glasnika, tumača, jednog od hiljade, koji bi kazao čoveku dužnost njegovu,

וְיִחַנְנוּ וְיֵאמַר בְּדַעְהוּ מִרְדָּת דָּא-נֵעִיבָהּ מִצְּאָתִי כֹפֵר: 24
 и-смилује-му-се и-каже: избави-га избави-га да-не-сиђе у-јаму, нашао-сам откуп.
[H0559](#) [H6308](#) [H3381](#) [H7845](#) [H4672](#)

Tada će se smilovati na nj, i reći će: Izbavi ga da ne otide u grob; našao sam otkup.

רֵטֶפֶשׁ בְּשָׂרוֹ מִנְעֵר יָשׁוּב לִימִי עֲלוֹמָיו: 25
 посвежи-се тело-његово више-од-младости, врати-се у-дане младости-своје.
[H7375](#) [H1320](#) [H5290](#) [H7725](#) [H3117](#) [H5934](#)

I podmladiće se telo njegovo kao u deteta, i povратиće se na dane mladosti svoje,

יַעֲתֵר אֶל- וְאֵלֹהֵי וַיִּרְצֵהוּ וַיֵּרָא פָּנָיו בְּתִרוּעָה וַיִּשָּׁב לְאִנּוֹשׁ 26
 помоли-се ка Богу и-прими-га, и-види лице-његово са-радости; и-врати човеку
[H6279](#) [H0413](#) [H0433](#) [H7521](#) [H7200](#) [H6440](#) [H8643](#) [H7725](#) [H0582](#)

צְדָקָתוֹ:
 праведност-његову.
[H6666](#)

Moliće se Bogu, i pomilovaće ga, i gledaće lice njegovo radujući se, i vратиće човеку по правди njegovoj.

